Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z fioletu zaś i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu\* sporządzili\*\* haftowane szaty do służby w (miejscu) świętym; zrobili\*\*\* też święte szaty dla Aarona, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z fioletowej i szkarłatnej purpury oraz z karmazynu [pracujący pod kierunkiem Besalela znawcy rzemiosła] sporządzili haftowane szaty do służby w miejscu świętym, a w tym — zgodnie z poleceniem JAHWE — święte szaty dla Aarona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także z błękitnej *tkaniny*, purpury i karmazynu zrobili szaty do służby, do posługiwania w świątyni. Zrobili też święte szaty dla Aarona, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także z hijacyntu i z szarłatu, z karmazynu dwa kroć farbowanego poczynili szaty do usługi, ku usługiwaniu w świątnicy. Urobili też szaty święte Aaronowi, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z hiacyntu zasię, z szarłatu, z karmazynu i bisioru poczynił szaty, w które by się obłóczył Aaron, kiedy służył w świątnicy, jako przykazał JAHWE Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykonano też szaty z drogocennej tkaniny z fioletowej i czerwonej purpury oraz z karmazynu do [pełnienia] służby w przybytku. Wykonano również szaty święte dla Aarona, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z fioletowej i czerwonej purpury oraz z karmazynu zrobili szaty haftowane do służby w świątyni; zrobili też szaty święte dla Aarona, jak nakazał Pan Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A z fioletowej i czerwonej purpury i z karmazynu zrobili haftowane szaty do służby w świątyni. Zrobili też święte szaty dla Aarona, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z fioletowej i czerwonej purpury oraz karmazynu sporządzono szaty do sprawowania kultu w świętym mieszkaniu. Święte szaty Aarona uszyto według wskazówek, jakich JAHWE udzielił Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z jasnej i ciemnej purpury oraz karmazynu sporządzili uroczyste szaty do służby w Przybytku. Sporządzili więc święte szaty dla Aarona, jak to Jahwe polecił Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A z niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny] zrobili ubrania przeznaczone do pełnienia służby w świętym [miejscu]. I wykonali święte ubrania, które były dla Aharona, tak jak Bóg przykazał Moszemu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе золото, що вживане було на діла для кожного святого діла, було золото первоплодів двадцять девять талантів і сім сот тридцять сиклів за святим сиклем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z błękitu, purpury i karmazynu zrobili przetykane szaty do służby w świętym miejscu; zrobili też święte szaty dla Ahrona, tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców wykonali dziane szaty do usługiwania w miejscu świętym. Wykonali więc święte szaty dla Aarona, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) <x>20 36:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o Besalela i Oholiaba, zob. <x>20 36:8</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o Besalela, Oholiaba oraz osoby pracujące pod ich kierunkiem, zob. <x>20 36:8</x>. [↑](#footnote-ref-4)